

❖ CONTENTS ❖

Abbreviations xi
Chronology xiii
Preface xvii
WENDY LAURA BELCHER
Acknowledgments xxxiii

Introduction to the Text 1

WENDY LAURA BELCHER

An Exemplary Woman, Not an Exception 2
The Text's Seventeenth-Century Historical Context 4
The Text and Ḥabäša Noblewomen's Anticolonial Role 7
The Text's Religious Context 10
The Text's Authorship 18
The Text's Genres 22
The Text's Genres and Its Historical Value 26
Other Gəʿəz Texts about Walatta Petros 30
The Text's Genre and Female Saints 32
Scholarship on the Text 32
New Directions for Scholarship on the Text 37
The Text's Images 41
The Biography of Walatta Petros 43
The Biography of ʿĪḥətä Krəstos 46
Conclusion 48

Manuscripts of the Text and Earlier Translations 49

WENDY LAURA BELCHER

Introduction to the Translation of the Text 61

MICHAEL KLEINER

Manuscript Comparison 61
Philological Annotation 65
Translation Principles and Procedures 66

The Ethiopian Script and Its Transcription 72

MICHAEL KLEINER

The Translation of the *Life-Struggles of Walatta Petros* (Gädlä Wälättä ʾPetros) 77

Introduction 77
Chapter 1: The Author's Worthiness 78
Chapter 2: The Author's Petition 82
Chapter 3: Our Mother's Conception and Birth 85

| | |
|---|-----|
| Chapter 4: Our Mother's Baptism and Childhood | 90 |
| Chapter 5: Our Mother's Marriage and Children | 93 |
| Chapter 6: Our Mother Tries to Take Up the Holy Life | 96 |
| Chapter 7: Our Mother's Husband Hunts Her Down | 101 |
| Chapter 8: Our Mother Returns to Her Husband | 104 |
| Chapter 9: Our Mother Leaves Her Husband Again | 106 |
| Chapter 10: Our Mother Leaves Her Brother's House to Become a Nun | 109 |
| Chapter 11: Our Mother Finds a New Servant | 111 |
| Chapter 12: Our Mother Meets Her Lifelong Companion Eheta Kristos | 113 |
| Chapter 13: Our Mother and Eheta Kristos Decide to Live Together and Become Nuns | 115 |
| Chapter 14: King Susinyos Establishes the Filthy Faith of the Europeans | 119 |
| Chapter 15: Our Mother Preaches and Incurs the King's Wrath | 122 |
| Chapter 16: Our Mother Appears Before King Susinyos | 123 |
| Chapter 17: Our Mother Escapes <i>Ras Silla</i> Kristos | 128 |
| Chapter 18: Our Mother Moves from the Zagé Monastic Settlement to a Waldeba Monastery | 132 |
| Chapter 19: Our Mother Assists the Wicked Old Woman | 134 |
| Chapter 20: Our Mother Receives Food and a Message from Her Mother | 136 |
| Chapter 21: A Righteous Monk Predicts Our Mother Will Found Communities | 139 |
| Chapter 22: Our Mother Commands the Animals | 140 |
| Chapter 23: Our Mother Debates with Jesus Christ and Receives His Promise | 143 |
| Chapter 24: Our Mother Agrees to Found Seven Communities | 148 |
| Chapter 25: Our Mother Discusses Christ's Promise | 151 |
| Chapter 26: Our Mother Preaches and Works Miracles | 152 |
| Chapter 27: Our Mother Again Incurs the King's Wrath | 154 |
| Chapter 28: The Europeans Try to Convert Our Mother | 155 |
| Chapter 29: King Susinyos Banishes Our Mother to Zhebey | 158 |
| Chapter 30: Our Mother in Exile Earns the Fear of Her Guard | 160 |
| Chapter 31: The Queen Helps Eheta Kristos to Rejoin Our Mother | 164 |
| Chapter 32: Our Mother and the Miracle of the Serpent | 165 |
| Chapter 33: More Disciples Join Our Mother in Zhebey | 167 |
| Chapter 34: Our Mother Disobeys the King | 168 |
| Chapter 35: Our Mother Is Freed and Returns from Exile | 170 |
| Chapter 36: Our Mother Starts Her Second Community, at Chanqwa | 171 |
| Chapter 37: Our Mother's Community Suffers a Violent Illness | 172 |
| Chapter 38: Our Mother Looks for a New Place to Live | 174 |
| Chapter 39: Our Mother Sees the Icon of Saint Mary | 175 |
| Chapter 40: Our Mother Finds Her Third Community, on Mitsillé Island | 176 |

| | |
|---|-----|
| Chapter 41: Our Mother is Persecuted by <i>Ras Silla Kristos</i> | 178 |
| Chapter 42: King Susinyos Renounces the Filthy Faith of the Europeans | 180 |
| Chapter 43: Our Mother Celebrates the Return of the True Faith | 181 |
| Chapter 44: King Susinyos Dies and Our Mother Remains at Mitsillé | 182 |
| Chapter 45: Our Mother Is Healed of an Abundant Flow of Blood | 184 |
| Chapter 46: Our Mother Is Challenged by a Monk | 185 |
| Chapter 47: Our Mother Establishes Her Fourth Community, at Zagé | 186 |
| Chapter 48: Zagé Male Leaders Work Against Our Mother | 187 |
| Chapter 49: Our Mother Escapes an Epidemic | 188 |
| Chapter 50: The Mother of Our Mother Dies | 189 |
| Chapter 51: Our Mother Raises the Monk Silla Kristos from the Dead | 190 |
| Chapter 52: The Monk Silla Kristos Sees a Vision | 193 |
| Chapter 53: Our Mother Saves Her Followers from an Epidemic | 195 |
| Chapter 54: Our Mother Is Blessed by the Egyptian Patriarch | 196 |
| Chapter 55: Our Mother's Community Flees a Leopard at Zagé | 197 |
| Chapter 56: Our Mother Founds Her Fifth Community, at Damboza | 200 |
| Chapter 57: Why Our Mother Prayed for the Faithful to Die | 201 |
| Chapter 58: Our Mother Orders the Separation of Monks and Nuns | 204 |
| Chapter 59: Our Mother Suffers a Secret Affliction | 206 |
| Chapter 60: Our Mother Repairs the Church on Réma Island | 207 |
| Chapter 61: Our Mother Founds Her Sixth Community, at Afer Faras | 208 |
| Chapter 62: Our Mother Establishes an Order of Communal Life | 211 |
| Chapter 63: Praise for the Nun Qiddista Kristos and Our Mother | 214 |
| Chapter 64: Our Mother Has a Vision of <i>Abba Absaadi</i> | 216 |
| Chapter 65: Our Mother Drives Demons Away from a Royal Woman | 218 |
| Chapter 66: Our Mother Cripples the Disobedient Nuns | 219 |
| Chapter 67: Our Mother and the Miracle of the Righteous Nun Ilarya | 220 |
| Chapter 68: Our Mother Lives in Austerity | 223 |
| Chapter 69: Our Mother Speaks with Our Lady Mary at Amba Maryam | 224 |
| Chapter 70: Our Mother's Brother Yohannes Dies | 225 |
| Chapter 71: Our Mother Converts Walatta Giyorgis Back to the True Faith | 226 |
| Chapter 72: Envious Monks Attack Our Mother's Authority | 229 |
| Chapter 73: Our Mother Provides the Miracle of Flour | 231 |
| Chapter 74: King Fasiladas Enables Our Mother to Complete the Church on Réma Island | 233 |
| Chapter 75: Our Mother Sees an Angel in Zhan Feqera | 234 |
| Chapter 76: Our Mother and the Miracle of Butter and Cheese | 236 |
| Chapter 77: Why Our Mother Loved to Move Every Year | 239 |
| Chapter 78: Our Mother Goes to the Royal Capital and Falls Ill | 241 |
| Chapter 79: Our Mother's Friendship with Walatta Maryam | 241 |
| Chapter 80: Praise for Our Mother's Humility | 243 |

| | |
|---|-----|
| Chapter 81: Our Mother Longs to Become a Hermit But Is Told to Stay | 245 |
| Chapter 82: Our Mother Survives Drowning | 248 |
| Chapter 83: Our Mother Establishes Her Seventh Community, at Zambowl | 249 |
| Chapter 84: Our Mother and the Miracle of the Candle | 250 |
| Chapter 85: Our Mother and the Death of Amata Dinghil's Son | 251 |
| Chapter 86: Our Mother Sees Nuns Lusting After Each Other | 254 |
| Chapter 87: Our Mother and the Restless Nun | 257 |
| Chapter 88: Our Mother Falls Ill and Is Visited by Angels and Demons | 257 |
| Chapter 89: Our Mother Prepares for Her Death | 260 |
| Chapter 90: Our Mother Is Visited by Christ and Made Archdeaconess | 263 |
| Chapter 91: Our Mother Appoints Eheta Kristos Her Successor | 266 |
| Chapter 92: Our Mother Departs to Eternal Life | 267 |
| Alternate Ending of the <i>Gädlä Wälättä Peṭros</i> | 271 |
| The Translation of the <i>Miracles of Walatta Petros (Tä'amərä Wälättä Peṭros)</i> 273 | |
| The First Miracle: How Our Mother Replenished the Batter | 274 |
| The Second Miracle: How Our Mother Healed a Monk of Paralysis | 277 |
| The Third Miracle: How Our Mother Protected the Fields from Locusts | 282 |
| The Fourth Miracle: How Our Mother Healed the Boy and Replenished the Ale | 285 |
| The Fifth Miracle: How Our Mother Recovered the Lost Candles | 291 |
| The Sixth Miracle: How Our Mother Rescued the Singing Monk from the Storm | 294 |
| The Seventh Miracle: How Our Mother Recovered the Stolen Book of Poems from the Fisherman | 299 |
| The Eighth Miracle: How Our Mother Recovered the Stolen Book of Poems from the Convert | 306 |
| The Ninth Miracle: How Our Mother Repaired the Broken Jar and Healed the Boy | 313 |
| The Tenth Miracle: The Vision of the Making of This Book | 318 |
| The Eleventh Miracle: How Our Mother Stopped the Sun, Rain, and Ale | 322 |
| Ending and Colophon of the Conti Rossini Print Edition | 330 |
| Summaries of Additional <i>Miracles of Walatta Petros (Tä'amərä Wälättä Peṭros)</i> 335 | |
| The Twelfth Miracle Summarized: How Our Mother Healed the Man's Swollen Leg (in MS I only) | 335 |
| The Thirteenth Miracle Summarized: How Our Mother Saved the Sick Baby (in MS I only) | 336 |
| The Fourteenth Miracle Summarized: How Our Mother Restored the Stolen Jar (in MS I only) | 336 |

| | |
|---|-----|
| The Fifteenth Miracle Summarized: How Our Mother Saved People from Fire and with Earth (in MS I only) | 337 |
| The Sixteenth Miracle Summarized: How Our Mother Healed a Paralyzed Man (in MS I only) | 337 |
| The Seventeenth Miracle Summarized: How Our Mother Protected the Rebels against King Bakaffa (in MSS H and I only) | 338 |
| The Eighteenth Miracle Summarized: How Our Mother Took Vengeance on King Iyasu II for Pillaging Her Monastery (in MSS H and I only) | 339 |
| The Nineteenth Miracle Summarized: How Our Mother Saved the Celebration Provisions (in MSS H and I only) | 340 |
| The Twentieth Miracle Summarized: How Our Mother Took Vengeance on King Iyoas for Pillaging Her Monastery (in MSS H and I only) | 340 |
| The Twenty-First Miracle Summarized: How Our Mother Saved a Man from Woodage Asahél (in MSS H and I only) | 342 |
| The Twenty-Second Miracle Summarized: How Our Mother Protected Her People from <i>Ras Mikaél</i> (in MSS H and I only) | 343 |
| The Twenty-Third Miracle Summarized: How Our Mother Saved a Lying Fisherman (in MSS H and I only) | 344 |
| The Twenty-Fourth Miracle Summarized: How Our Mother Cured a Lame Man (in MSS H and I only) | 344 |
| The Twenty-Fifth Miracle Summarized: How Our Mother Retrieved Her Stolen Book (in MS I only) | 345 |
| The Twenty-Sixth Miracle Summarized: How Our Mother Healed Another Lame Man and a Sick Woman (in MS I only) | 346 |
| The Twenty-Seventh Miracle Summarized: How Our Mother Protected Her Community during the Years of Kings Yohannes, Takla Giyorgis, and Tewodros (in MS I only) | 347 |
| Summary of the <i>Short History of Walatta Petros's Community</i> (in MSS I and J only) | 349 |
| The Translation of the Poem <i>Portrait of Walatta Petros (Mälkəʾa Wälättä Peṭros)</i> | 353 |
| The Translation of the Poem <i>Hail to Walatta Petros (Sälamta Wälättä Peṭros)</i> | 381 |
| Colophons | 391 |
| <i>Appendix: Manuscript Folio Missing from the Conti Rossini Print Edition (from MS J)</i> | |
| <i>Appendix: Manuscript Folio Missing from the Conti Rossini Print Edition (from MS J)</i> | 393 |
| <i>Glossary: People, Places, and Terms in the Text</i> | 395 |
| WENDY LAURA BELCHER | |
| <i>Works Cited</i> | 471 |
| <i>Index</i> | 487 |